

简历



Anna Bryanskaya

俄语母语翻译

拥有专业的俄语翻译团队

英译俄, 中译俄, 俄译中,
乌克兰语-英-乌克兰, 中-乌克兰,
白俄罗斯语

技术, 商务, 金融
海关, 招投标文件翻译

联系方式:

手机号: 89244533375, 邮箱: anutaa53@mail.ru,
skype: anutaa1989, QQ: 2486022402, 微信: Anna-Branskaya
Proz 网站: <https://www.proz.com/profile/2032789>

我不仅拥有经济学知识, 还具有丰富的通关经验, 擅长编制财务报表, 可为您提供专业的金融、投资、审计类文件的翻译服务。经过多实践, 在技术翻译领域积累了丰富的指示, 并取得了相关培训和翻译证书。

主要业务:

- 商务文件 (会计和审计报告, 投资计划, 合同, 企业文件, 技术经济论证报告等);
- 技术文件 (工艺流程和生产自动化, 石油天然气领域, 工艺机器和设备, 用户手册, 设备安装说明, 测试报告, 设计文件, 技术说明, 电气, 电力设备领域的翻译);
- 地质, 矿山;
- 建筑;
- 许可证 (证明文件) 翻译;
- 运输, 物流, 报关单 (发票, 出口报关单);
- 个人文件翻译等.

教育经历:

- | | |
|-------------|--|
| 2007-2012 年 | 布里亚特农业大学, 俄罗斯, 乌兰乌德市
专业: 经济管理 (优秀毕业生) |
| 2007-2012 年 | 布里亚特农业大学, 俄罗斯, 乌兰乌德市
专业: 跨文化交际翻译 |
| 2009-2011 年 | 布里亚特国立大学孔子学院
中国长春汉语实践培训班 |

证书:

2017 年 8 月—图表及 PDF 文件翻译。《普罗-联盟》专业翻译学校。 www.s.tran.su

会员资格: www.proz.com 正式会员

工作经验:

自由译员, 私营企业家, 2015 年至今

中英文译员组组长

主要项目:

笔译:

- 阿里巴巴网站对俄罗斯用户的定位, 该项目超过 12 万字。
- 翻译阿穆尔河炼油厂技术文件;
- 翻译萨拉索塔 (Thermo Fisher) 公司的气体密度计使用手册, 翻译 Diteco 公司工艺流程 (石油天然气) 测量设备使用说明;
- 翻译 (《纳沃伊. 氮》开放式股份有限公司) 利用横河电机公司的 Centum VP 系统进行工厂生产自动化项目的技术文件;
- 翻译艾默生过程管理的技术文件; Yamal LNG, 中石油等;
- 翻译各类公司, 包括外国和俄罗斯客户的规程, 合同, 会计报表, 公司章程等;
- 翻译和编写《洛卡. 麦尼克》有限责任公司发电机设备的技术文件 (认证和通关用的);
- 根据《机器设备安全性》俄罗斯国家标准翻译安全论证;
- 翻译由中国国际公司 Sinofarm 控股的“在巴尔干班巴特、哈扎尔、巴尔干省、土库曼斯坦设计建造用于生产碘酊, 溴剂及溴衍生物的碘工厂”项目的技术文件;

口译项目:

1) 参与《福尔网》有限责任公司与冒险者国际有限公司 (<http://www.theadventurists.com>) 的蒙古拉力赛项目的口头谈判

谈判细节: 翻译类型: 口译, 地点: 《福尔网》有限责任公司办公室, 乌兰乌德关卡塔利齐站。

主题: 由蒙古和独联体国家去往欧洲的过境车辆在俄罗斯联邦境内的清关。

2) 《色楞金斯克造纸厂》开放式有限公司生产改进的大型口译项目, 为期 1 个月。

现场翻译 Honeywell, Kadant 公司生产自动化软件操作程序。

《运输服务》有限责任公司

2012 年 8 月-2015 年 10 月

职位: 中英文翻译

主要职责:

- 翻译中文和英文的跟单凭证和经纪人需向海关提交的报关单 (装货清单, 说明, 装箱单, 格式 A, 发货国出口报关单, 质检证书和 ISO 证明, 商品检验书, 技术文件和说明书);
- 丰富的商务文件翻译经验, 为赴华出差做好准备 (翻译并在网上查询产品, 展会的相关信息; 调研领域的一般情况, 如佛山市的家具市场, 地板涂料市场, 纺织品市场, 配件市场等)。
- 在农业机械 (如拖拉机, 悬挂式设备等) 领域的技术文件翻译方面拥有丰富的经验;

熟练使用软件: SDL Trados Studio 2014, Memsource Editor, Yandex Disk, Google.disk, www.jeemaa.com, www.memoQ.com, SmartCat,

其他优势: 参加过大型国际展会 (CIFF, 中国进出口商品交易会 - 广交会)

个人素质: 有责任心, 翻译精准, 质量第一, 为客户提供个性化服务。